

Porównanie tłumaczeń Efezjan 4:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	abyśmy już nie bylibyśmy niemowlętami kołysanymi przez fale i unoszonymi dookoła wszelkim wiatrem — nauczania w — oszukaństwie — ludzi, w fałszywej mądrości, do — podstępów — zwiedzenia,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	aby już więcej nie bylibyśmy niemowlęta którzy są rzućni przez fale i które są unoszone dookoła każdym wiatrem nauki w oszustwie ludzi w przebiegłości przy przebiegłości zwiedzenia
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	abyśmy już nie byli dziećmi,* ** rzucanymi (przez fale) i unoszonymi wokoło przez każdy wiatr nauki,*** w ludzkim oszustwie, w podstępie**** błędnych metod, ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	aby już nie bylibyśmy niemowlętami, kołysanymi* i obnoszonymi każdym wiatrem nauki w grze w kości** ludzi w przewrotności przy matactwie łudzenia, ⁵⁾⁶⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	aby już więcej nie bylibyśmy niemowlęta którzy są rzućni przez fale i które są unoszone dookoła każdym wiatrem nauki w oszustwie ludzi w przebiegłości przy przebiegłości zwiedzenia
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Chodzi bowiem o to, abyśmy już nie byli dziećmi, rzucanymi przez fale i unoszonymi przez każdy powiew nauki będącej w rzeczy samej wyrazem ludzkiego oszustwa i sprytu w posługiwaniu się zwodniczymi metodami.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Abyśmy już nie byli dziećmi miotanymi i unoszonymi każdym powiewem nauki przez oszustwo ludzkie i przez podstęp <i>prowadzący</i> na manowce błędu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Abyśmy więcej nie byli dziećmi, chwiejącymi się i unoszącymi się każdym wiatrem nauki przez fortel ludzki i przez chytrą podejścia błędem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	abyśmy już nie byli dziećmi chwiejącymi się i nie byli uniesieni od każdego wiatru nauki przez złość ludzką, przez chytrą na oszukanie błędem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	[Chodzi o to], abyśmy już nie byli dziećmi, którymi miotają fale i porusza każdy powiew nauki, na skutek oszustwa ze strony ludzi i przebiegłości w sprowadzaniu na manowce fałszu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Abyśmy już nie byli dziećmi, miotanymi

¹⁾ dziećmi, νήπιοι, l. niemowlętami.

²⁾ <x>530 3:1</x>; <x>530 13:11</x>; <x>530 14:20</x>

³⁾ <x>610 1:3</x>; <x>610 6:3</x>; <x>650 13:9</x>

⁴⁾ <x>540 4:2</x>; <x>540 11:3</x>

⁵⁾ Metafora morska. Oznacza bezwolne poddawanie się kołysaniom fal.

⁶⁾ Tu możliwe znaczenie pochodne: "w oszustwie".

			i unoszonymi lada wiatrem nauki przez oszustwo ludzkie i przez podstęp, prowadzący na bezdroża błędu,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	abyśmy już nie byli małymi dziećmi, niesionymi falami i powiewem wiatru jakiejkolwiek nauki, którą chytrze posługują się ludzie, zwodząc na manowce.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Obyśmy nie byli już dziećmi niesionymi przez fale i poddanymi prądom błędnej nauki głoszonej przez ludzi przewrotnych i przebiegłych, którzy łudzą fałszem.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	tak żebyśmy nie byli już więcej jak małe dzieci, dające się kołysać falom i unosić wszelkim wiatrom nauki przez matactwa ludzi, przez chytrą [ich] sprawność w metodzie zwodzenia.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nie będziemy wtedy jak dzieci, rzucone w odmet i miotane wiatrem fałszywej nauki, zdane na przewrotnych ludzi, którzy podstępnie sprowadzają na bezdroża.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Już nie będziemy dziećmi, które się zdają na igraszkę fal i poddają prądom nauki prowadzącej przez oszustwa i przebiegłość ludzką na manowce.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Аби ми не були більше підлітками, які хитаються і захоплюються всяким вітром науки - за людською підступністю, за лукавством до хитрого блуду.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Abyśmy już nie byli niemowlętami, rzucanymi przez fale każdym wiatrem nauki i poprzez oszustwo ludzi, na skutek przebiegłości błędu w nikczemności prowadzonymi tam i z powrotem.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wtedy nie będziemy już więcej dziećmi miotanymi przez fale i targanymi przez każdy poryw nauki, zdanymi na łaskę ludzi przebiegłych w obmyślaniu sposobów zwodzenia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	abyśmy już nie byli niemowlętami, miotanymi jakby przez fale oraz unoszonymi tu i tam każdym wiatrem nauki wskutek oszukaństwa ludzi, wskutek przebiegłości w wymyślaniu błędu.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nie bądźmy jak dzieci, które łatwo wierzą w fałszywe informacje i ulegają sprytnym kłamstwom przewrotnych ludzi.